

UNA EXPERIENCIA PROFESIONAL EN EL AULA

AGUSTÍN DARIAS MARRERO

ISABEL FLORIDO MAYOR

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

RESUMEN

Hemos aceptado el reto de preparar a nuestros alumnos de cuarto curso de la Facultad de Traducción e Interpretación con el fin de que ejerciesen por primera vez como intérpretes de simultánea y consecutiva durante un ciclo de conferencias organizado por San Juan de Dios, institución benéfica cuya tarea, entre otras, es la reeducación de niños afectados de parálisis cerebral. La conferencia que debían interpretar los estudiantes obedecía al título de "La motricidad bucofacial: aspectos previos a la comunicación oral" y corría a cargo de un importante especialista francés en reeducación terapéutica infantil. Dada la especialización del tema, aunamos esfuerzos en el seno de varias asignaturas: Traducción Especializada Científico-Técnica, Interpretación Simultánea e Interpretación Consecutiva, con lo que pudimos coordinar nuestras didácticas y enfocar el tema desde un punto de vista multidisciplinar. Nuestra intención con este trabajo es hacerles partícipes de una enriquecedora experiencia profesional en el aula cuyo fin último era acercar dos ámbitos a menudo muy distantes: el académico y el profesional.

Palabras clave: Didáctica, interpretación, traducción especializada científico-técnica

RÉSUMÉ

Nous avons relevé le défi de préparer nos étudiants de quatrième année de la Faculté de Traduction et d'Interprétation afin qu'ils puissent assurer l'interprétation simultanée et consécutive d'un cycle de conférences organisé par une institution bénévole dont la tâche, entre autres, est la rééducation d'enfants infirmes moteurs cérébraux. Les étudiants devaient interpréter la conférence d'un célèbre spécialiste français en rééducation thérapeutique. Étant donné la haute spécialisation du sujet, nous avons coordonné nos efforts au sein de plusieurs matières: traduction spécialisée scientifique-technique, interprétation simultanée et interprétation consécutive. Nous avons coordonné aussi leurs didactiques et traité, par conséquent, le sujet d'un point de vue pluridisciplinaire. Dans cette communication nous essayons de vous faire part de cette expérience professionnelle développée dans nos cours et dont le but ultime était de rapprocher deux domaines souvent très éloignés: l'universitaire et le professionnel.

Mots-clés: Didactique, interprétation, traduction spécialisée scientifique-technique

ABSTRACT

We took on the challenge of training our students in the 4th year of the Faculty of Translation and Interpretation to provide simultaneous and consecutive interpretation during a series of conferences organised by a charitable institution devoted to the re-education of children with cerebral palsy. A prestigious French expert in therapeutic reeducation was present during these conferences. Given the specialised nature of this topic, we joined forces in several areas of our curriculum: Specialised Technical/Scientific Translation, Simultaneous Interpretation, and Consecutive Interpretation. In this way, we have been able to coordinate our teaching methods and focus on the topic from a multidisciplinary point of view. Our goal in this paper is to involve you in a professional experience within the classroom whose aim was to bring together two fields that are often far apart: academic and professional.

Keywords: Teaching, Interpretation, Specialised Technical/Scientific Translation.

El propósito que nos ha llevado a realizar este trabajo es el de presentar una experiencia didáctica que hemos desarrollado en nuestras aulas durante el primer trimestre del año académico 97/98. El fin último de esta actividad era acercar dos ámbitos a menudo muy distantes: el académico y el profesional. Se trata de un proyecto arriesgado pero enriquecedor, tanto para el alumnado de cuarto y último curso de la Facultad de Traducción e Interpretación, como para nosotros, responsables desde el punto de vista académico. Igualmente, enriquecedor para la sociedad, ya que el mundo universitario se ha acercado a la realidad social que nos rodea al cooperar sin ánimo de lucro con una conocida institución benéfica cuya labor se centra, entre otras, en ocuparse de niños con alteraciones sensitivo-motrices provocadas por parálisis cerebral: San Juan de Dios.

Para llevar a cabo esta actividad docente aceptamos la invitación de dicha institución a participar de forma activa en un ciclo de conferencias titulado: Educación-Integración. El motivo de estas jornadas, desarrolladas entre los días 17 y 21 de noviembre de 1997 en la Ciudad de San Juan de Dios de Las Palmas de G.C., era la celebración de su vigésimoquinto aniversario. En el transcurso de los actos, se contaba con la presencia del Dr. Michel Le Métayer, un prestigioso especialista francés en reeducación terapéutica de pacientes con alteraciones psicomotrices provocadas por parálisis cerebral. Nuestra misión consistía en realizar la interpretación de la conferencia que impartiría bajo el título de "La motricidad bucofacial: aspectos previos a la comunicación oral".

De modo que aceptamos el reto de preparar a los alumnos de 4º curso de la Facultad de Traducción e Interpretación con el fin de capacitarles para llevar a cabo con éxito la interpretación simultánea de francés a español de una conferencia de dos horas de duración sobre el tema de la parálisis cerebral. Asimismo, debían realizar la interpretación consecutiva de una jornada de reuniones entre el mencionado doctor y los diferentes profesionales de la institución de acogida.

En la preparación de esta interpretación se centra el tema del presente trabajo. Abordaremos cada una de las fases de este proyecto que desarrollamos en un plazo de apenas mes y medio. Desde el primer momento de su concepción, contó con las mejores intenciones y la participación de los alumnos que, aunque temerosos, asistieron entusiasmados a la gestación y realización de su primera experiencia como profesionales de la interpretación simultánea y consecutiva.

El interés que esta comunicación puede suscitar reside, por una parte, en intentar que se integren en nuestra didáctica de la traducción y la interpretación este tipo de proyectos e inicia-

tivas que, gracias a su culminación en trabajos reales de traducción e interpretación, hacen que tanto el alumnado como el profesorado se sientan enormemente motivados y comprometidos con el resultado final.

Por otra parte, puede resultar atractiva y beneficiosa la coordinación de asignaturas de un mismo ciclo académico y contenidos afines. Este ha sido nuestro caso al coordinar asignaturas que abarcan dos campos por naturaleza próximos, pero con frecuencia distanciados tanto en la práctica docente como en su ejercicio profesional. Nos referimos a la traducción y a la interpretación, disciplinas basadas en la transmisión de un mensaje de una lengua a otra, de una cultura a otra, pero diferenciadas por el medio utilizado para transmitir el mensaje, la lengua escrita y oral respectivamente.

A partir de esta experiencia, hemos constatado que cuanto más acerquemos al alumno a la realidad y la práctica de su futura profesión, mayores garantías tendremos los educadores de asegurarle el éxito profesional.

GÉNESIS Y PREPARACIÓN DEL PROYECTO.

El primer contacto con la institución que se transformaría posteriormente en nuestro cliente, tuvo lugar hace cuatro años durante la celebración del I Congreso Nacional de Logopedia y Educación en Parálisis Cerebral Infantil. En aquel entonces, la profesora Isabel Florido realizó la interpretación consecutiva de las intervenciones del Dr. Le Métayer. En octubre de 1997, San Juan de Dios se puso en contacto con nosotros para solicitar servicios de interpretación. Surgió entonces el proyecto de trasladar este encargo profesional a la Facultad de Traducción e Interpretación. Tras conversaciones con el cliente, decidimos asumir el riesgo y el compromiso de que los alumnos llevaran a cabo esta prestación e inmediatamente nos erigimos en intermediarios entre San Juan de Dios y la Facultad de Traducción e Interpretación. A partir de este momento, aceptamos la responsabilidad de formar a nuestros alumnos para que ejerciesen de intérpretes en un contexto profesional. En consecuencia, hubo que realizar un importante volumen de trabajo en la sombra destinado a coordinar la actividad a tres niveles distintos:

-Profesional.

En primer lugar, coordinación con la Ciudad de San Juan de Dios a efectos de recabar el máximo de información acerca del ciclo de conferencias: condiciones exactas de la interpretación, programa del acto, medios técnicos necesarios. Los contactos con nuestro cliente se sucedieron a fin de que nos proporcionaran toda la documentación posible para delimitar y preparar el tema en cuestión. Igualmente, se acordó realizar una visita al centro con el fin de conocer *in situ* las instalaciones y el equipamiento técnico con el que tendríamos que estar familiarizados.

En segundo lugar, cooperación con la empresa proveedora del equipo técnico indispensable para la interpretación simultánea: cabina insonorizada y consola de interpretación, puestos de recepción para el público, micrófonos, etc.

-Institucional.

Primero, acudimos al Decano de la Facultad de Traducción e Interpretación para que autorizara la emisión de un certificado avalado por la Facultad y por San Juan de Dios, que podrían

incluir en el *curriculum vitae* aquellos alumnos que participasen activa y satisfactoriamente en el proyecto.

Luego, contactamos con los profesores responsables de las Prácticas en Empresas de la Facultad de Traducción e Interpretación, los que emitirían, a su vez, otro certificado destinado a convalidar el número de horas dedicadas al proyecto por créditos de libre configuración, créditos que deben ser obtenidos obligatoriamente durante los estudios.

Por último, mediante escritos a diversos centros de documentación y bibliotecas especializados en medicina, solicitamos el acceso de los alumnos para que pudieran obtener material de apoyo sobre el tema.

-Didáctico.

Para llevar a buen término nuestra misión, coordinamos esfuerzos entre varias asignaturas de traducción e interpretación en las que se desarrollaría la actividad. Con esta estrategia pretendíamos disponer del mayor número de horas posible para la preparación del tema. En consecuencia, decidimos dedicarle todo el tiempo disponible en las asignaturas de Interpretación Simultánea, Interpretación Consecutiva y Traducción especializada Científico-Técnica francés-español de 4º curso. El hecho de integrar una misma actividad en varias asignaturas impuso una dinámica de coordinación continua tanto humana como de metodología y contenidos.

RECURSOS DEL PROYECTO.

-Duración.

En relación con lo expuesto anteriormente, los primeros contactos con el cliente, San Juan de Dios, se establecieron a principios de octubre de 1997 y la interpretación se realizaría exactamente los días 20 y 21 de noviembre, con lo que disponíamos de apenas un mes y medio de plazo para hacer de nuestros alumnos intérpretes profesionales.

A fin de ganar tiempo para realizar esta labor, empleamos todo el tiempo disponible; es decir, tres horas de interpretación simultánea, dos horas de interpretación consecutiva y tres horas de traducción científico-técnica a la semana, además de las tutorías destinadas a coordinar los numerosos aspectos del proyecto citados previamente y a resolver todo tipo de dudas. Dada la escasez de tiempo, a modo de clases de refuerzo, solicitamos el aula de interpretación para que los estudiantes pudiesen practicar fuera de las horas de clase. A tal efecto, los alumnos contaban con grabaciones de discursos sobre parálisis cerebral que les habían sido distribuidas. Finalmente, aparte de las horas que pasamos en el aula, los alumnos dedicaron a la realización de este proyecto entre 200 y 250 horas, repartidas desigualmente entre el trabajo individual y en equipo. En total, el número de horas empleadas para la preparación de la misión se elevó a más de 300 horas efectivas.

-Recursos humanos.

En cuanto a los efectivos humanos, contábamos con un grupo de estudiantes de cuarto curso de la Facultad de Traducción e Interpretación, integrado por 11 alumnos hispanohablantes cuyo único contacto con la interpretación de conferencias se limitaba a un cuatrimestre de interpretación consecutiva en el curso anterior, y por 4 alumnos francófonos que

disfrutaban de un intercambio ERASMUS. El factor de contar con la presencia de alumnos extranjeros en las clases comportaba al mismo tiempo ventajas y desventajas para nuestros fines. Un obstáculo, por su procedencia de carreras mixtas en cuyo perfil académico reciben vagas nociones de traducción y ninguna de interpretación, y porque en nuestras asignaturas se traduce o interpreta hacia el castellano, o sea, hacia su lengua extranjera. Estas condiciones, a menudo, pueden retrasar la dinámica de formación y exigen una atención especial a problemas específicos por parte del profesor. No obstante, esto supuso también una característica provechosa ya que podíamos contar con hablantes nativos en ambas lenguas de trabajo, francés y español, de forma que las intervenciones de unos u otros se realizarían siempre hacia su lengua materna, obedeciendo así el criterio generalmente aceptado de traducir o interpretar siempre hacia la lengua materna.

De todas formas, otra de las ventajas fundamentales que hay que destacar fue el enorme grado de implicación de todo el alumnado en la realización de cada una de las tareas que se le encomendaron. La motivación procedía, principalmente, del acicate que representaba para ellos la responsabilidad de tener que interpretar por primera vez en una situación profesional real un mensaje cuyo contenido era altamente especializado. Estas condiciones de trabajo les sometían a un estado de presión muy similar al de un intérprete enteramente profesional. Este fue motivo suficiente para que realizaran una intensa labor de documentación y preparación en las técnicas de interpretación tanto individualmente como en equipo.

-El cliente.

En cualquier caso, nuestra mayor ventaja era la de contar desde el primer momento con la confianza absoluta y la mejor predisposición de nuestro cliente: la Ciudad de San Juan de Dios, así como de los profesionales que la integran -psicólogos, fisioterapeutas, educadores, logopedas- y, sobre todo, del orador principal: el Dr. Le Métayer. Todos pusieron a nuestra entera disposición documentación sobre el tema, lo que constituyó un auténtico punto de partida para el proyecto, ya que dicha documentación fue progresiva y provechosamente utilizada en las clases de traducción e interpretación. Desafortunadamente, en el ejercicio real de la profesión, el intérprete ha de ganarse la confianza de su cliente para recabar un material precioso de cara a la preparación del tema a interpretar. En la mayoría de los casos, el duro trabajo de documentación y preparación del tema se realiza en solitario para luego demostrarlo en unos instantes, horas o días. Esto ha supuesto para el intérprete mucho más esfuerzo de lo que ningún cliente imagina o conoce.

FASES DEL PROYECTO.

Tal y como hemos mencionado con anterioridad, la particularidad didáctica que proponemos a través de esta experiencia es la de integrar las clases de traducción a las de interpretación, ya sea consecutiva o simultánea, utilizando las primeras como clases de apoyo y refuerzo de los conceptos y los términos que se emplearán oralmente en las segundas.

Desde una perspectiva didáctica, el escaso margen de tiempo del que disponíamos para preparar a los alumnos en un tema tan especializado determinó, desde un principio, la minuciosa elaboración de una estrategia de trabajo compuesta por tres fases principales: I) la fase documental, II) la fase de traducción, y III) la fase de interpretación.

I y II. Fase documental y fase de traducción.

El tratamiento y el estudio de los lenguajes especializados y su traducción suelen provocar a menudo la fusión de una y otra fase debido a la complementariedad existente entre ellas. Pero, en el caso concreto de este proyecto, la fase documental ha sido inherente y paralela a la de traducción, de modo que hemos decidido incluirlas bajo el mismo epígrafe.

Esta primera fase conjunta constituye los pilares de todo el proyecto. Es bien sabido por todos los profesionales de la comunicación y de las lenguas -en nuestro caso de la traducción e interpretación- que para poder transmitir un mensaje hemos de entenderlo previamente. Sin embargo, cuando el objeto de estudio es el lenguaje especializado científico-técnico, la comprensión del mensaje se vuelve más compleja y requiere un proceso de búsqueda documental particular. Afortunadamente, los alumnos habían estudiado y trabajado durante el año académico anterior con textos especializados económico-jurídicos y conocían de antemano las estrategias de acercamiento al lenguaje especializado. Uno de los requisitos fundamentales para llevar a cabo una búsqueda documental de estas características consiste en delimitar dicho proceso en cuanto al contenido pero también en cuanto al tiempo del que se dispone para entregar el encargo, circunstancia que encaja perfectamente con la realidad profesional: por lo general, los plazos de entrega constituyen uno de los condicionamientos más comunes de esta profesión.

En didáctica de la traducción y de la interpretación, la información textual recabada en las lenguas de trabajo dentro de la fase documental suele denominarse: a) *documentos de apoyo* en el caso de monografías, enciclopedias y otras fuentes documentales que sirven de refuerzo a la comprensión lectora del traductor-intérprete; b) *documentos paralelos*, aquellos que poseen características textuales y factuales similares a las de los textos o discursos de trabajo originales: estas herramientas ayudan al traductor-intérprete a familiarizarse con el formato, el estilo y la terminología empleados en este tipo de lenguaje. Por último, c) *fuentes orales* o consulta a expertos, que suelen servir para garantizar la comprensión total del mensaje original; gracias al asesoramiento de los profesionales en la materia o, en el mejor de los casos, a las aclaraciones dadas por el propio autor de los textos o discursos, tendremos la certeza de aplicar los términos adecuados en un contexto específico.

-Búsqueda documental.

Puesto que en la realidad profesional del traductor-intérprete la fase documental constituye la primera etapa del trabajo, quisimos reflejar este hecho en el aula. Comenzamos pues ejerciendo de documentalistas y terminólogos antes de reproducir el mensaje final.

En primer lugar, los alumnos efectuaron un vaciado bibliográfico de diccionarios especializados, glosarios, bancos de datos y obras de consulta científicas en torno a la parálisis cerebral. Para ello, no sólo acudieron a la biblioteca de la Facultad de Traducción e Interpretación sino que también visitaron la de la Facultad de Medicina, el fondo documental de la Escuela de Ciencias de la Educación e incluso el centro de documentación del Hospital Nuestra Señora del Pino en Las Palmas de Gran Canaria.

Al mismo tiempo que tenía lugar este primer acercamiento a las herramientas traductológicas más comunes del traductor e intérprete científico-técnico, dedicamos las clases de Traducción Especializada Científico-Técnica francés-español a traducir los resúmenes de las

intervenciones del Dr. Le Métayer, empezando por el de su conferencia de hace cuatro años para continuar con el resumen de la que sería objeto de nuestro proyecto. Justo al principio de esta fase documental, los alumnos localizaron en la biblioteca de la Escuela de Ciencias de la Educación dos referencias esenciales:

Reeducación cerebromotriz del niño pequeño: educación terapéutica, versión traducida al español de uno de los libros más recientes de nuestro conferenciante el Dr. Le Métayer. Esta obra sirvió de documento paralelo en clase de traducción;

Logopedia en la parálisis cerebral: diagnóstico y tratamiento incluye artículos de varios especialistas en el campo, entre ellos uno del Dr. Le Métayer, que utilizamos igualmente a modo de documentos de apoyo y paralelos respectivamente.

Con el fin de garantizar una inmersión total en la materia, decidimos dividir dichas obras en capítulos que serían resumidos y vaciados terminológicamente por los alumnos. Cada uno de ellos sería responsable de una sección de la documentación mediante la elaboración del resumen y el glosario correspondientes.

Habiendo transcurrido un mes desde el inicio del proyecto, recibimos el libro original en francés del propio Dr. Le Métayer, *Rééducation cérébro-motrice du jeune enfant. Éducation thérapeutique*. A estas alturas de la misión, los alumnos y los profesores agradecemos esta nueva herramienta que nos permitió impregnarnos fácilmente del estilo, la fraseología, los conceptos y el léxico original que tendrían que ser interpretados. De hecho, tanto en clase de traducción como de interpretación, aprovechamos al máximo los documentos paralelos de las versiones castellana y francesa que serían interpretados también por los alumnos en cabina y en consecutiva.

Una vez recopilada toda la información, las clases de traducción se dedicaron a unificar y armonizar los resúmenes y los glosarios que serían fotocopiados y distribuidos posteriormente, asegurando de este modo que todos los alumnos dispusiesen por igual del material global del proyecto.

Por lo tanto, las clases semanales de traducción científico-técnica se habían transformado en talleres de traducción complementados por tareas de documentación consistentes en la búsqueda, clasificación y distribución del material documental, que darían paso a las actividades terminológicas.

-Glosarios terminológicos.

Teniendo en cuenta el producto final del proyecto, la didáctica de las clases de traducción se adaptó a la interpretación, por lo que recurrimos a la confección de glosarios terminológicos en lugar de a las fichas traductológicas habituales. Desde un principio, consideramos más apropiada la elaboración de glosarios terminológicos como herramientas adaptadas a la transmisión oral del mensaje debido a su ágil manejo y cualidades visuales. El corpus de los glosarios surgió a partir del vaciado terminológico de los resúmenes de las conferencias del Dr. Le Métayer traducidos en clase, así como de los resúmenes de las obras especializadas. En una etapa posterior, los glosarios terminológicos fueron objeto de una armonización global que aportó soluciones a no pocas dudas individuales.

-Fuentes orales.

En cuanto a nuestra didáctica de la traducción e interpretación científico-técnica, otro elemento significativo fue la consulta a los expertos de San Juan de Dios, que constituyeron verdaderas fuentes orales de información y de referencia obligada durante todo el proyecto. Gracias a la estrecha colaboración que mantuvimos con ellos, no sólo pudimos resolver las dudas léxicas y conceptuales de las primeras clases de traducción, sino que dispusimos de antemano de las posibles preguntas que formularían durante las reuniones de trabajo en *petit-comité* con el Dr. Le Métayer. Estas preguntas fueron traducidas hacia el francés por parte de los estudiantes cuyos conocimientos lingüísticos se veían reforzados por la presencia de los alumnos francófonos ERASMUS.

-La visita a San Juan de Dios.

La última etapa de la fase documental fue la visita a las instalaciones de la Ciudad de San Juan de Dios que realizamos alumnos y profesores una semana antes de la culminación del proyecto. Esta visita resultó muy positiva para los alumnos, ya que les permitió situarse física y psicológicamente en el escenario de la que sería su primera experiencia profesional. Durante unas horas, pudieron ver y sentir directamente la realidad de los enfermos parálitico-cerebrales. Aprovechamos esta ocasión para entrevistamos personalmente con los expertos y aclarar las dudas surgidas durante el trabajo individual de los estudiantes. El encuentro con los logopedas, psicólogos, fisioterapeutas y educadores en su verdadero entorno de trabajo supuso una auténtica inmersión en los textos y discursos que habían estado vaciando, traduciendo e interpretando a lo largo de un mes y medio de intenso trabajo. De este modo, concluíamos las fases de documentación y traducción previas a la de interpretación.

III. Fase de interpretación.

El primer criterio a seguir en didáctica de la interpretación es el de adaptar la dinámica académica a la realidad profesional de la interpretación de conferencias, una actividad eminentemente práctica. Razón por la cual resulta evidente que las clases deben ajustarse en la medida de lo posible a este requisito.

En segundo lugar, debíamos responder a las exigencias de nuestro encargo concreto, es decir, la interpretación de conferencias sobre un tema de alta especialización. De forma que la progresión metodológica se adecuó a la dificultad del tema, el acercamiento al lenguaje especializado se consiguió tal y como se ha mencionado en las fases previas. En consecuencia, en la fase de interpretación podíamos apoyarnos en la base de los conocimientos tanto lingüísticos como extralingüísticos adquiridos y concentrarnos así en el aprendizaje de las técnicas interpretativas.

En cuanto a la didáctica de la interpretación propiamente dicha, se establecieron una serie de fases didácticas organizadas en función de su creciente complejidad y los documentos disponibles fueron siendo utilizados en clase según el grado de dificultad y especialización. Los textos ya preparados y traducidos en las clases de traducción científico-técnica fueron interpretados oralmente en clases de interpretación consecutiva y simultánea. Progresivamente, dichos textos fueron siendo sustituidos por otros desconocidos para los alumnos.

-Interpretación simultánea.

La modalidad de la interpretación simultánea se caracteriza por la necesidad de un importante despliegue de medios técnicos que posibiliten que el orador y el intérprete hablen al mismo tiempo. Desde el principio del año académico, los estudiantes ya se habían familiarizado con el equipamiento técnico indispensable para llevar a cabo la interpretación simultánea gracias al aula de la Facultad de Traducción e Interpretación, diseñada especialmente para esta actividad y que reúne toda la infraestructura necesaria además de unas condiciones óptimas de calidad acústica.

Sin embargo, apenas habíamos tenido quince días desde el inicio del curso para practicar la interpretación simultánea. El primer obstáculo que debían vencer los estudiantes era habituarse a la compleja operación de superponer la escucha del discurso original con la producción del discurso traducido.

Como paso previo a la interpretación simultánea, recurrimos al ejercicio de la *traducción a vista*. Este ejercicio obedecía al objetivo de solventar los problemas derivados de la necesidad de formular rápidamente en castellano un mensaje científico leído en francés. La traducción a vista está directamente ligada a la actividad propiamente interpretativa, es decir, a la necesidad de expresar oralmente y de forma inmediata un mensaje codificado en otra lengua. En este caso, se hacía especial hincapié en la coherencia de la sintaxis y se recurría a la propia capacidad de expresión oral de los alumnos.

El empleo de la traducción a vista se comprende claramente dada la naturaleza mixta de este ejercicio entre la traducción, escrita, y la interpretación, oral. En efecto, se parte de la lectura de un texto escrito cuyo contenido debe expresarse oralmente. Sirve pues de iniciación a la expresión oral de un mensaje dado. La utilidad de dicha actividad reside en apartar paulatinamente a los alumnos del texto, de la escritura, ya que su formación durante el primer ciclo de los estudios universitarios se centra en la traducción y los textos escritos.

En un segundo momento didáctico en el que los estudiantes se encontraban en mejor posición para interpretar ese mensaje esta vez a partir de una fuente oral y no escrita, realizamos ejercicios de interpretación simultánea en cabina. Estos ejercicios se destinaron a que los alumnos realizaran simultáneamente, como indica el nombre de esta modalidad de interpretación, las fases del proceso interpretativo: escucha, análisis y comprensión del discurso original; esfuerzo de memorización consciente; y, por último, reformulación del mensaje y producción del discurso propio en la lengua de llegada. Con esta serie de ejercicios se pretendía capacitar a los alumnos para que transmitieran correctamente desde el punto de vista del contenido un mensaje expresado de forma oral en otra lengua.

Por último, se procedió sistemáticamente a escuchar la grabación de la interpretación de los estudiantes. La finalidad de este ejercicio es la corrección de todo tipo de defectos de la interpretación, desde las deficiencias del discurso traducido con respecto al original hasta las inherentes al propio discurso traducido como pueden ser faltas de coherencia o defectos relacionados con la presentación oral. El tiempo dedicado a esta tarea fue de gran utilidad ya que los alumnos escuchaban su propia prestación con gran capacidad autocrítica. Esta práctica contribuye a mejorar la prestación de los alumnos desde el punto de vista de la forma.

Además de favorecer la autocorrección y que los alumnos se integrasen en el propio proceso de aprendizaje, esta etapa metodológica proporcionó al profesor la oportunidad de escuchar con todo detalle las producciones de los alumnos. Las grabaciones se muestran como nuestro

mejor aliado para lograr con éxito la etapa de la corrección porque la única posibilidad de juzgar la calidad de una interpretación es escucharla: la evaluación de la calidad se hace mediante la escucha.

-Interpretación consecutiva.

En lo que a la interpretación consecutiva respecta, se trata de una modalidad de interpretación que no precisa la instalación de equipamiento técnico. Consiste en la reproducción del discurso original por parte del intérprete después de haberlo escuchado y anotado globalmente.

Nuestro método para enseñar la interpretación consecutiva se fundamenta en el sistema de toma de notas de Jean-François Rozan con el que los alumnos se familiarizan en la asignatura de Interpretación Consecutiva impartida durante el tercer curso. Dicho sistema tiene como punto de partida el análisis del contenido del discurso original y consiste en anotar las ideas del discurso en función de varios principios teóricos y una serie de símbolos.

En este proyecto concreto que nos ocupa, el primer obstáculo con el que tropezamos fue el esfuerzo palpable que implicaba para los alumnos aplicar el sistema de toma de notas habitual a discursos de marcado carácter médico. En efecto, difícilmente se puede concebir un símbolo capaz de representar el concepto de *haz superior del obturador de la faringe* o de *peristaltismo*, por no poner más que unos ejemplos.

Por esta razón tuvimos que adaptar nuestros principios didácticos generales a la especificidad del tema en cuestión. Para ello, redujimos el método a sus principios teóricos básicos, es decir, se apuntaron las ideas en función de una determinada distribución de las notas en la página que atendía a los principios del verticalismo y el *décalage*. La aplicación de estas dos reglas fundamentales permitió mostrar las relaciones lógico-sintácticas existentes entre las ideas, lo que facilitaba la reproducción *a posteriori* de la estructura del discurso original. Asimismo, los símbolos fueron sustituidos por abreviaturas y hubo que recurrir en mayor medida al uso de la memoria.

Este tipo de interpretación debía aplicarse en las reuniones de la segunda jornada de trabajo para asegurar la comunicación entre el invitado extranjero y los profesionales locales. Las reuniones consistieron en sesiones prácticas de reeducación terapéutica que contaban con un número reducido de asistentes: ocho expertos y tres pacientes con alteraciones psico-motrices. Por lo tanto, los estudiantes-intérpretes iban a estar en contacto directo con la práctica del tema. En esta situación de estrecha cooperación entre los especialistas, había que prever la posibilidad de que se efectuasen intervenciones en ambas lenguas puesto que en este tipo de reuniones el diálogo es más rico.

-Interpretación bilateral.

Había que interpretar, pues, en las dos direcciones de nuestra combinación lingüística, es decir, del francés al castellano y viceversa. En esta situación, se emplea la denominada habitualmente interpretación bilateral: el intérprete, en contacto directo con los interlocutores, les sirve de enlace y debe ser, por tanto, capaz de expresarse tanto en una lengua como en la otra.

Lo que a primera vista podía parecer una dificultad añadida para nuestros alumnos, se convirtió en un factor esencial que determinó la metodología empleada en las clases de interpretación

y que intervino a lo largo del desarrollo de toda la actividad. Nos referimos a la presencia entre nuestro alumnado de estudiantes francófonos, ya mencionados anteriormente, que desempeñaron un papel fundamental en la realización del proyecto. En este sentido, los alumnos ERASMUS fueron completamente integrados en la dinámica de las clases como detallaremos a continuación.

-Relais.

Para ello, nos servimos de un ejercicio común entre los profesionales de la interpretación: el *relais*. Esta técnica de interpretación suele darse en aquellos casos en los que, por circunstancias específicas, el intérprete se ve obligado a trabajar a partir de la prestación de otro intérprete y no a partir del discurso del orador principal. Se utiliza habitualmente en aquellos eventos en los que intervengan numerosas lenguas de trabajo no cubiertas por todas las cabinas. A semejanza de esta estrategia profesional, se estableció en clase una suerte de cadena de oradores. Se leía un discurso en castellano cuyo contenido tenían que interpretar hacia el francés los alumnos extranjeros; los alumnos hispanohablantes, a su vez, se conectaban a las cabinas de los francófonos e interpretaban su versión hacia el español. Recorrimos los mismos pasos también en sentido contrario.

El *relais* se convirtió en práctica habitual en clases de interpretación consecutiva y simultánea porque se adaptaba perfectamente al perfil lingüístico de los estudiantes. Resultó ser una experiencia muy positiva en varios aspectos.

En primer lugar, respondía adecuadamente al objetivo de preparar a los alumnos francófonos. Nos permitía, además, explotar en clases todo el material de apoyo y paralelo redactado en castellano y recabado en la fase previa de documentación. Asimismo, comportaba la ventaja de implicar un cambio de orador, de forma que los alumnos se acostumbraban a interpretar a partir de hablantes distintos, cada uno de ellos con sus peculiaridades. Por último, permitía a los propios estudiantes contrastar *a posteriori* su versión con el discurso original observando así otras posibilidades de formulación del mismo mensaje expresado en su lengua materna.

CONCLUSIONES.

-Evaluación de la interpretación real.

A modo de evaluación de la interpretación en situación real, habría que citar la característica más evidente de la prestación de los estudiantes, es decir, las importantes diferencias entre la calidad de las intervenciones de cada uno de ellos. En efecto, hemos observado que, aun habiendo recibido idéntica formación, existían grados de calidad muy diversos entre las intervenciones de los alumnos. El fundamento de estas diferencias reside en una serie de factores de tipo personal que, sin duda, juegan un papel decisivo en la interpretación de conferencias, pero que se alejan de nuestra competencia; nos referimos a aquellos aspectos relacionados con la situación de tensión y estrés que implica siempre la realización de una interpretación, ante la cual algunos de los alumnos reaccionaron con una madurez y una serenidad inesperadas, mientras que otros, afortunadamente minoritarios, ni siquiera se atrevieron a entrar en la cabina. Debemos considerar que se trataba de su primera experiencia de interpretación en condiciones reales, por lo que el estado de nerviosismo generalizado era, hasta cierto punto, lógico.

Después de llevar a cabo esta experiencia con nuestros alumnos, podemos concluir que la formación recibida no sólo en lo que respecta a los conocimientos lingüísticos y extralingüísticos sino

también en lo que a técnicas de interpretación se refiere, determinó la obtención de buenos resultados. Por tanto, la formación no solamente lingüística es esencial para ejercer la interpretación de conferencias, incluso si existen algunas características personales como por ejemplo la capacidad de reacción ante situaciones de gran tensión, que pueden influir en mayor o menor medida.

Igualmente, hay que destacar también que la interpretación de nuestros estudiantes fue seguida con atención por el público asistente compuesto en su mayoría por especialistas sobre el tema. El mensaje fue recibido correctamente por sus destinatarios finales como hemos podido constatar gracias a la grabación realizada durante la interpretación de los alumnos. Por supuesto, un profesional con experiencia hubiera realizado una prestación de mayor calidad, pero el enriquecimiento obtenido por nuestros alumnos es indiscutible ya que logramos salvar el abismo de conocimientos que nos separaba de la audiencia de especialistas.

Todos los estudiantes han coincidido en catalogar la experiencia como sumamente enriquecedora. Por nuestra parte, es indudable que, con esta misión en condiciones profesionales-en el ejercicio de la profesión, un intérprete rara vez dispone de tanto tiempo y material para la preparación de su intervención-, han aprendido más sobre las modalidades de interpretación y, en general, sobre interpretación de conferencias que en cursos anteriores. Vivieron en primera persona la realidad profesional para la que se están formando. Su aprendizaje reside principalmente en el hecho de que pudieron observar cómo se desarrolla en la realidad profesional la gestación de una misión de interpretación, porque ellos fueron los propios artífices de su preparación.

La misión, en este caso, comportaba otro aspecto que los alumnos sintieron como algo realmente beneficioso y que puede contribuir a su desarrollo personal y humano. Nos referimos al aspecto humanitario que encierra el tema de la interpretación: los estudiantes estuvieron en varias ocasiones en contacto directo con enfermos de parálisis cerebral, una realidad social que quizá no hubieran conocido si no hubiéramos llevado a cabo este proyecto.

-Conclusión didáctica.

Por último, desde el punto de vista didáctico, la experiencia nos muestra que esta estrategia didáctica activa y favorece la capacidad de asimilación del mensaje que era igualmente emitido por escrito en las clases de traducción y oralmente en las de interpretación. Por lo tanto, es perfectamente factible e incluso recomendable favorecer la especialización de los alumnos de traducción e interpretación -independientemente de la disciplina que los alumnos de estas Facultades deseen perfeccionar o ejercer: traducción y/o interpretación- a través de la coordinación de asignaturas de años académicos afines y con contenidos temáticos similares cuando no iguales. Podemos afirmar que nos hemos beneficiado de una experiencia común que demuestra que la coordinación de ambas disciplinas en los planes de estudio de las Facultades de Traducción e Interpretación se hace urgente y necesaria si deseamos acercar a nuestros estudiantes a su próxima realidad profesional y si, realmente, queremos formar a profesionales de calidad que tengan una visión real de su oficio.

Por esta misma razón, creemos haber logrado nuestro objetivo didáctico: hacer que el alumno descubra la riqueza multidisciplinar de su formación cultural y lingüística, permitiéndole ejercer de traductor y de intérprete de una misma materia y especializarse en un tema, trabajar en condiciones reales en un entorno laboral auténtico, y potenciar el trabajo en equipo y la cooperación profesional.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.

A continuación procedemos a detallar algunas de las referencias bibliográficas consultadas por el alumnado durante el proyecto:

- BOBATH, B. (1992) *Actividad postural refleja causada por lesiones cerebrales*, Buenos Aires, Médica Panamericana.
- BOBATH, B. (1992) *Desarrollo motor en distintos tipos de parálisis cerebral*, Buenos Aires, Médica Panamericana.
- BOBATH, K. (1993) *Base neurofisiológica para el tratamiento de la parálisis cerebral*, Buenos Aires, Médica Panamericana.
- BUSTOS BARCOS, M.C. (1995) *Manual de logopedia escolar: niños con alteraciones del lenguaje oral en educación infantil y primaria*, Madrid, Ciencias de la Educación Preescolar y Especial.
- BUSTOS BARCOS, M.C. (1995) *Reeducación del habla y del lenguaje en el paralítico cerebral*, Madrid, Ciencias de la Educación Preescolar y Especial.
- CHEVALIER, J. (1987) *Précis de terminologie médicale*, Paris, Maloine.
- DORIAN, A. F. (1987) *Elseviers encyclopaedic dictionary of Medicine*, Amsterdam, Elsevier Science Publishers B. V.
- GARNIER, M. (1981) *Diccionario de términos técnicos de medicina*, Madrid, Norma.
- GARNIER, M. (1989) *Dictionnaire des termes de médecine*, Paris, Maloine.
- GISPERT, C. (1995) *Diccionario de medicina Mosby*, Barcelona, Océano.
- LAUNAY, M. (1975) *Trastornos del lenguaje, la palabra y la voz del niño*, Barcelona, Toray-Masson.
- LE MÉTAYER, M. (1993) *Rééducation cérébro-motrice du jeune enfant. Éducation thérapeutique*, Paris, Masson.
- LE MÉTAYER, M. (1993) *Reeducación cerebromotriz del niño pequeño. Educación terapéutica*, Barcelona, Masson.
- MANUILA, L. et al. (1996) *Dictionnaire médical*, Paris, Masson.
- MINK, H. (1984) *Dictionnaire technique français-espagnol*, Barcelona, Herder.
- NÁÑEZ E. (1985) *Cuadernos del Intérprete y Traductor*, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid.
- POYUELO, M. (1996) *Logopedia en la parálisis cerebral: diagnóstico y tratamiento*, Barcelona, Masson.
- ROZAN, J.F. (1984) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra, Librairie de l'Université Georg.
- ZUHRT, R. (1986) *Educación del movimiento y del cuerpo en niños discapacitados físicamente*, Buenos Aires, Médica Panamericana.

